

Acquisition of the Chinese Demonstratives “zhe” and “na” by Spanish Speakers

La adquisición de los demostrativos chinos “zhe” y “na” por los hispanohablantes

西语母语者汉语“这/那”指示词习得情况调查

王紫薇

wangziwei171@gmail.com

Wang Ziwei*

Facultad de Intercambio Cultural Internacional

Universidad de Finanzas y Economía de Shanghai
Shanghái, China 200043

鹿秀川

luxc@fudan.edu.cn

Lu Xiuchuan**

Departamento de Filología Hispánica

Universidad de Fudan
Shanghai, China 200043

耿直

geng.zhi@mail.shufe.edu.cn

Geng Zhi***

Facultad de Intercambio Cultural Internacional

Universidad de Finanzas y Economía de Shanghai
Shanghai, China 200043

* Wang Ziwei, Estudiante de Máster de Didáctica del Chino como Lengua Extranjera, Universidad de Finanzas y Economía de Shanghai. Sus áreas de investigación son educación internacional de chino y lingüística comparativa entre chino y español.

 iD: 0009-0004-1201-4204

** Lu Xiuchuan, Profesora Titular, Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Fudan. Sus áreas de investigación son lingüística aplicada y lingüística comparativa.

 iD: 0000-0002-5499-5758

*** Geng Zhi, Profesor Titular, Facultad de Intercambio Cultural Internacional de la Universidad de Finanzas y Economía de Shanghai.

 iD: 0000-0001-5666-0188

本研究受教育部中外语言交流合作中心国际中文教育研究课题青年项目“新时代西班牙语世界华文教师的职业发展研究”（项目号23YH12D）资助。

Abstract: This paper examines the effects of differences in Chinese and Spanish demonstratives on the acquisition of Chinese demonstratives *zhè/nà* (这/那) by native Spanish speakers, through the analysis of a self-constructed intermediary language corpus, questionnaires, and an interview method in conjunction with a mainstream Chinese textbook in the Spanish-speaking regions. It was found that primary level learners focus their usage on situational deixis, intermediate and advanced level learners mostly use contextual deixis, both of them use grammaticalized deixis. In addition, some typical errors made by primary level speakers, such as the confusion of *zhè* and *nà*, *zhège* (这个) and *zhème* (这么), *zhè/nà* and *tā* (它/他/她), are also made by intermediate and advanced speakers. And their reasons lie in the ignorance of *zhè/nà* on the part of teachers and Chinese textbooks, and some inappropriate explanations, etc. The results of this study will provide academic references for the teaching of *zhè/nà* to Spanish speakers, and we also offer suggestions for the design of Chinese textbooks and the teaching in the Spanish-speaking world with respect to demonstratives.

Key Words: *zhè/nà*; Spanish speakers; acquisition; errors; comparison between Chinese and Spanish demonstratives.

Resumen: Este trabajo examina los efectos de las diferencias entre los demostrativos chinos y españoles en la adquisición de los demostrativos chinos *zhè/nà* (这/那) por parte de los hispanohablantes mediante el análisis de un corpus de lengua intermedia autoconstruido, cuestionarios y el método de entrevista, y su combinación con libros de texto chinos populares en las zonas de habla español. Se descubrió que los estudiantes del nivel inicial centran su uso en la deixis situacional; los del nivel intermedio y avanzado, emplean mayormente la deixis contextual, y ambos usan la deixis gramaticalizada. Además, unos de los errores típicos que cometen los del nivel inicial, es la confusión de *zhè* y *nà*, *zhè ge* (这个) y *zhè me* (这么), *zhè/nà* y *tā* (它/他/她), sin embargo, quienes están en el nivel intermedio y avanzado también los cometen. Y el motivo radica en la ignorancia de *zhè/nà* por parte de los profesores y los manuales de chino, así como algunas explicaciones inapropiadas. Los resultados de este estudio proporcionarán referencias académicas para la enseñanza de *zhè/nà* a hispanohablantes, y también ofrecemos sugerencias para el diseño de libros de texto de chino y la enseñanza de los profesores en el mundo hispanohablante, con respecto a los demostrativos.

Palabras clave: *zhè/nà*; hispanohablantes; adquisición; errores; comparación entre los demostrativos chinos y españoles.

摘要: 本文通过分析自建中介语料库、问卷调查和访谈法, 结合西语区主流中文教材, 考察汉西指示词差异对西语母语者习得汉语指示词“这/那”的影响。研究发现, 初级学习者主要使用情景指示; 中高级学习者则主要使用语篇指示; 初中高级学习者都使用虚化连接指示。此外, 在初级阶段出现的典型偏误, 比如混淆“这”与“那”, “这个”与“这么”, “这/那”与“它/他/她”, 有时在中高级阶段还会出现。主要与教师和教材对“这/那”指示词的关注度较低、教学注释方法不当有关。本研究对西语母语者“这/那”的教学提供学术参考, 同时为西语世界的汉语教材设计和教师教学提供建议。

[关键词] “这/那”; 西班牙语母语者; 习得; 母语负迁移; 汉西指示词对比

1. Introducción

Es un fenómeno común en las lenguas humanas el uso de medios lingüísticos específicos para mostrar diferentes elementos en contexto discursivo.

sivo, y para vincular el discurso a entidades del contexto, tiempo, espacio, etc. (Lyons, 1977). El chino, el español y el inglés pertenecen a familias lingüísticas distintas, pero el medio típico de expresión de la función deíctica en las tres lenguas es el uso de los demostrativos en el discurso, que se emplea para definir un rasgo gramatical centrado en el significado de distancia, y para señalar la información contextual en diferentes niveles espaciales. La comparación interlingüística de los demostrativos ha sido, durante mucho tiempo, el enfoque en el área lingüística. Debido a las diferentes composiciones y usos de los demostrativos chinos y españoles, entre otras razones, las series demostrativas *zhè/nà* (这/那) suponen un conocimiento difícil de aprender para los hispanohablantes. Realizar una investigación sobre la adquisición de *zhè/nà* por parte de ellos, les ayudará a dominar mejor sus distintos usos y valores, y a producir un discurso coherente, al que no se ha prestado suficiente atención en los estudios anteriores.

2. Revisión de literatura

2.1 Estudios anteriores sobre los demostrativos chinos

Si observamos los estudios anteriores sobre los demostrativos en la lengua china desde la perspectiva diacrónica, se puede dividir en tres etapas principales: la primera se representa por los estudios de Mei Zulin y Lv Shuxiang, quienes discutieron el origen y la evolución de *zhè/nà* en la historia lingüística. Lv (1956, 1985) clasifica *zhè/nà* y sus derivados como demostrativos definidos, incluyendo dos categorías de adjetivos y pronombres demostrativos, y proporciona una descripción detallada de sus usos indicativo y sustitutivo, proponiendo que los demostrativos son como palabras auxiliares que ayudan a realizar el significado de las palabras substantivas. Luego, en Lv (1990), se añadió la función distintiva de los pronombres demostrativos. Mei (1986) también examina y explora el predecesor de los demostrativos *zhè/nà* en el chino moderno, discutiendo la evolución de su forma y función. La segunda etapa de la investigación se ve bajo la influencia de la lingüística estructuralista, centrada en el estudio de la naturaleza de *zhè/nà* a nivel sintáctico y oracional con Jin Ximo como investigador representativo. Jin (1983) analiza las principales características sintácticas de los demostrativos *zhè/nà* y sus usos deícticos y argumenta que pueden ser utilizados para referirse a personas u objetos, tiempo, lugar y también para expresar la genericidad. Además, Lv (1999) explica que la función del pronombre *zhè* es para hacer referencia a una persona o cosa que está relativamente cerca y específica cuatro tipos de su uso: sustituyendo personas, limitado a ser el sujeto en oraciones con *shì* (是); reemplazando cosas, a

menudo como sujeto; en lugar de cosas, normalmente delante de locativos de bisílabas; referido al conjunto del texto, quedando al principio de las cláusulas. La tercera etapa se centra en explicar *zhè/nà* desde un punto de vista funcional y cognitivo, representada principalmente por investigadores como Zhang Bojiang, Fang Mei y Shen Jiaxuan. Zhang y Fang (1996) examinan el sentido gramaticalizado de *zhè/nà* y concluyen que la tendencia a la no-referencialización, la extensión y transferencia del dominio deíctico son usos principales de los demostrativos gramaticalizados. Estos estudios no sólo describen la actuación gramatical estática, también investigan el uso dinámico de la lengua en el discurso real y han realizado exploraciones útiles sobre las explicaciones psicológicas que subyacen a los fenómenos lingüísticos.

Desde una perspectiva sincrónica, los estudios existentes sobre los demostrativos chinos pueden resumirse en los siguientes aspectos: primero, estudios a nivel sintáctico. Por ejemplo, Lv (1985) señala que *zhè/nà* funcionan como indicadores cuando van seguidos de un sustantivo y como sustituyentes nominativos cuando aparecen solos. Además, Zhao (1979), Zhu (1982), Lv (1985) y Liu (2008) analizan la asimetría con respecto a la sintáctica ocupada por los demostrativos, que aparecen en la posición de sujeto con requisitos relativamente laxos, mientras que en la del objeto, relativamente más restrictivo. Segundo, estudios a nivel semántico y pragmático. Ao y Zhou (1998) señalan que *zhè/nà*, en chino, pueden dividirse en “elementos arbitrarios” y “elementos necesarios”. Liu et al. (2001) señalan que los demostrativos más básicos son *zhè* para el referente cercano y *nà* para el referente lejano, y que los demás demostrativos se derivan de ellos. Consideran que los deícticos tienen tanto la función de identificación como la de designación, y los han clasificado en varias categorías, según el contenido de las referencias y designaciones cercanas y lejanas, y han ofrecido una descripción exhaustiva y concisa de su uso. Tercero, estudios sobre la gramaticalización de los demostrativos. Lv (1985) ya sugiere que *zhè/nà* son como los artículos débiles. Chen (2016) señala que *zhè/nà* son los medios gramaticales, en chino, más cercanos al artículo definido, pero en comparación con el inglés, todavía quedan con valores de deixis directo, por lo que su grado de gramaticalización no es suficientemente alto. Por último, estudios a nivel de discurso, que se centran en el uso de los demostrativos como marcadores discursivos. Por ejemplo, Tao (1999) propone que la selección entre *zhè* y *nà* no solo está relacionada con la distancia, sino que también se ve influida por una serie de factores discursivos. He (1998) resume los usos de *nàme*(那么) en la lengua oral: plantear pregunta,

entrelazar lo anterior y explicar otras, cambiar de tema, exponer tópicos, interponer temas en el discurso, etc.

2.2 Estudios anteriores sobre los demostrativos españoles

La RAE (2009: 234) define los demostrativos en español como pronombres demostrativos que pueden expresar una correlación temporal o espacial con la ubicación espacio-temporal del hablante o del oyente. En cuanto a la deixis espacial, los demostrativos españoles distinguen entre distancia y proximidad con referencia a los interlocutores: la serie de este se refiere a cosas que están más cerca del hablante, la de ese, a cosas que están cerca del oyente, mientras que la de aquel se refiere a cosas que están lejos, tanto del hablante como del oyente. Basado en esto, también es posible deducir la distancia temporal expresada por las tres series de demostrativos. Sin embargo, muchos investigadores también plantean que el referente de los tres sistemas demostrativos este/ese/aquel se desplaza (Alcina y Blecua, 1975; Alarcos, 1976; Asenjo, 1990). Lapesa (1961) discute el origen latino de los demostrativos españoles desde la perspectiva diacrónica, analizando la gramaticalización de los demostrativos y su diferenciación del artículo en la literatura medieval. Siguiendo esto, Coseriu (1962) señala que los demostrativos destacan más que el artículo en su función locativa y que el alcance semántico de los demostrativos es mayor que el artículo definido. En cuanto a la función sintáctica de los demostrativos españoles, Fernández (1987) propone que pueden funcionar como término primario o secundario. Un término primario es aquel que puede ser el núcleo de un sintagma nominal funcionando como un sustantivo o pronombre y un secundario, en cambio, es aquel que puede operarse como el modificador principal del núcleo de un sintagma nominal funcionando como un adjetivo. Tanto los pronombres demostrativos sin complementos, como los adjetivos, cumplen la deixis ad oculos, mientras que los pronombres con complementos suelen emplearse para indicar referencias extrínsecas; es decir, para delimitar la extensión del sustantivo. Además, los demostrativos en posición inicial de ambas funciones sintácticas no pueden darse simultáneamente con el artículo, ya que los dos son elementos gramaticales de función identificadora. Aparte, en español existe un conjunto de pronombres neutrales: esto, eso y aquello. Su función principal es referirse a cosas abstractas o a los que no pueden clasificarse como masculinos o femeninos. Desde el punto de vista semántico, los demostrativos pueden ayudar a identificar tanto entidades en el mundo real como en el imaginario colectivo. Eguren (1999) propone que los demostrativos son también un tipo de expresión denotativa, y al igual que los nombres propios, los pronombres personales y los sintagmas

nominales con semántica específica, pueden aparecer en estructuras que permiten el reconocimiento referencial.

2.3 Estudios anteriores sobre la comparación de los demostrativos chinos y españoles

La mayoría de las comparaciones chino-extranjeras actuales de los demostrativos se centran en estudios comparativos chino-inglés, chino-japonés y chino-coreano. Qian (1983) utiliza el marco de referencia de Halliday y Hason (1976) para distinguir los diferentes conceptos de proximidad temporal y discursivo en chino e inglés. Xu (1989) analiza el problema de traducciones de los demostrativos de distancia y proximidad en chino e inglés. Xiong (1999) explora los aspectos cognitivo-pragmáticos del fenómeno de anáfora en inglés y chino. Wu (2003) compara la subjetividad de los demostrativos espaciales entre inglés y chino, aplicando el mecanismo de reconceptualización del lenguaje cognitivo. Otros investigadores, como Peng (2000; 2005) y Yang (2013), estudian los aspectos funcionales de los demostrativos chino-ingleses. En cuanto a estudios comparativos sobre los demostrativos chinos y españoles, solo se encuentra el de Li (2012), el cual clasifica las oraciones que contienen *zhè/nà* en los ocho primeros capítulos de *El Sueño de las Mansiones Rojas*, según sus funciones indicativas, realiza un análisis comparativo de las mismas con sus traducciones al español, y encuentra la correspondencia entre los demostrativos chinos y españoles cuando desempeñan diferentes funciones indicativas.

Haciendo una comparación entre los demostrativos chinos y españoles, encontramos lo siguiente:

En primer lugar, a diferencia del chino, que no tiene cambios morfológicos y se centra en el significado, la mayoría de los demostrativos españoles poseen cambios de género y número, lo que facilita la comprensión de referentes y sustitutos.

En segundo lugar, *zhè* y *nà* son unidades básicas para formar una serie de palabras indicativas chinas. Sin embargo, los adverbios indicativos españoles de lugar, tiempo, naturaleza, modo y grado no necesitan combinarse con otras palabras.

En tercer lugar, cuando se hace referencia a dos sustantivos cercanos en el mismo capítulo, en español, se elige este para indicar el sustantivo más cercano y aquel para señalar el lejano, mientras que, en chino, se tiende a repetirlos directamente o expresarlos de otra manera, en vez de usar las series *zhè/nà*.

En chino, *zhè* se usa con más frecuencia que *nà*, mientras que, en español, las series *ese* y *aquel* se utilizan más frecuentemente que la serie *este* y el indicativo neutro *eso* es más empleado que *esto* y *aquello*.

Por último, el español tiene pronombres demostrativos neutros, mientras que el chino mandarín moderno no los posee. Generalmente utilizados para referirse a acontecimientos, ideas, conceptos y objetos inanimados, especialmente cuando el hablante no quiere o no puede describir el objeto, los demostrativos neutrales en español corresponden generalmente a las palabras chinas zhè jiàn shì qíng, zhè ge qíng kuàng, nà jiàn shì qíng, nà ge qíng kuàng, zhè ge xiǎng fǎ, nà ge guān diǎn, zhè ge dōng xī, nà ge dōng xī (这件事情, 这个情况, 那件事情, 那个情况, 这个想法, 那个观点, 这个东西, 那个东西), etc.

Además, para luego analizar la adquisición de los usos deícticos por parte de estudiantes hispanohablantes y las razones correspondientes de los errores cometidos por ellos, con base en la clasificación de los sistemas deícticos de los demostrativos chinos e ingleses zhè/nà y this/that hecha por Yang (2013: 77) y Gan (2017), clasificamos los demostrativos chinos y españoles de la siguiente manera (véase la Figura 1):

Figura 1: Clasificación deíctica china y española zhè/nà y este/ese/aquel



En el ámbito de la enseñanza internacional del idioma chino, la investigación sobre las series *zhè/nà* se foca en el análisis de errores. Algunos se centran en los estudiantes de un determinado país, mientras que otras se centran en un uso específico de *zhè/nà*. Por ejemplo, Wan (2021), mediante el análisis del corpus de interlengua y la encuesta, investiga el dominio de los aprendices de chino de diferentes niveles y con diferentes orígenes nacionales sobre el uso gramaticalizado de *zhè/nà*, explorando las razones que dificultan la adquisición de los demostrativos, la formación de errores, y proponiendo las correspondientes medidas didácticas.

En el proceso de lectura y revisión de los estudios anteriores, observamos que todavía faltan investigaciones sobre los errores comunes cometidos en el uso de *zhè/nà* por los estudiantes hispanohablantes y su adquisición de los demostrativos chinos.

3. Realización de la encuesta

Recopilamos unos 17.000 caracteres de corpus natural (unas 15.000 palabras para 46 composiciones y unas 2.000 palabras para 22 minutos de material oral), recogimos 39 cuestionarios válidos, entrevistamos a 10 aprendices participantes y a tres profesoras de chino que estaban trabajando en tres sedes del Instituto Confucio en España, Chile y Perú. Los que participaron en el cuestionario y en la recopilación del corpus eran estudiantes internacionales en las universidades chinas, estudiantes de chino en los Institutos Confucio y aprendices autodidactas de chino, en total 40 personas. Además, analizamos los libros de texto utilizados por ellos: “HSK standard course” (HSK标准教程), “El nuevo libro de chino práctico” (新实用汉语课本, edición española) y “Chino contemporáneo (当代中文), que son manuales principalmente usados en algunas regiones de habla española. Así logramos conocer la adquisición de los demostrativos *zhè/nà* por parte de los hispanohablantes, los tipos y causas típicas de sus errores.

3.1 Diseño de la encuesta

Utilizando la Figura 1 de clasificación del sistema indicativo chino-español como guía y refiriendo la secuencia de enseñanza de los diferentes usos de demostrativos en los libros de texto de chino, predecimos los posibles errores, considerando las diferencias entre los demostrativos chinos y españoles, y los combinamos con esos errores detectados en el corpus para preparar un cuestionario primario (Anexo A) y un cuestionario intermedio-avanzado (Anexo B). El cuestionario primario se diseñó para estudiantes de chino entre los niveles de HSK1-2 contenía preguntas sobre la nacionalidad

de los estudiantes, el nivel de chino, los espacios en blanco para rellenar y la traducción escrita, que examinaban principalmente el uso deíctico situacional y el uso conjuntivo gramaticalizado. El cuestionario intermedio-avanzado está diseñado para estudiantes de chino en los niveles HSK3-6, y examina principalmente el uso contextual y el uso conjuntivo gramaticalizado, con una tarea más de comprensión de lectura. También invitamos a los participantes de nivel intermedio y avanzado a rellenar el cuestionario del nivel primario. El corpus del cuestionario procede principalmente de libros de texto chinos utilizados en regiones hispanohablantes, *Exámenes HSK* (HSK真题) y *Exámenes de especialidad de español 4* (西班牙语专四真题), *Español moderno III* (现代西班牙语III), *Nueva edición de la gramática práctica del español* (西班牙语实用语法新编), y las oraciones incorrectas en el corpus de 17.000 caracteres.

3.2 Resultado estadístico

Recibimos un total de 40 cuestionarios, de los cuales 17 eran cuestionarios primarios, nueve fueron rellenados por estudiantes de chino de nivel inicial y ocho, por estudiantes de nivel intermedio y avanzado; 23 eran cuestionarios de nivel intermedio-avanzado, 22 fueron cumplidos por alumnos de nivel intermedio-avanzado, y uno fue rellenado por error por una estudiante de nivel inicial, que ha sido eliminado de las estadísticas de los resultados. Los detalles se muestran en la Tabla 1.

Tabla 1: Información relevante sobre los sujetos

Lengua materna	Nivel de chino	Participantes en el cuestionario primario	Participantes en los cuestionarios intermedio y avanzado
Español	Inicial	9	1
Español	Intermedio	6	9
Español	Avanzado	2	13

Fuente: elaboración propia

Según la clasificación del sistema indicativo chino-español en el estudio, calculamos respectivamente el índice de errores de las diferentes funciones deícticas en los tres tipos de cuestionarios. Los resultados estadísticos se presentan en las Figuras 2 y 3.

Figura 2: Tasa de errores de los sujetos de primaria en zhè/nà

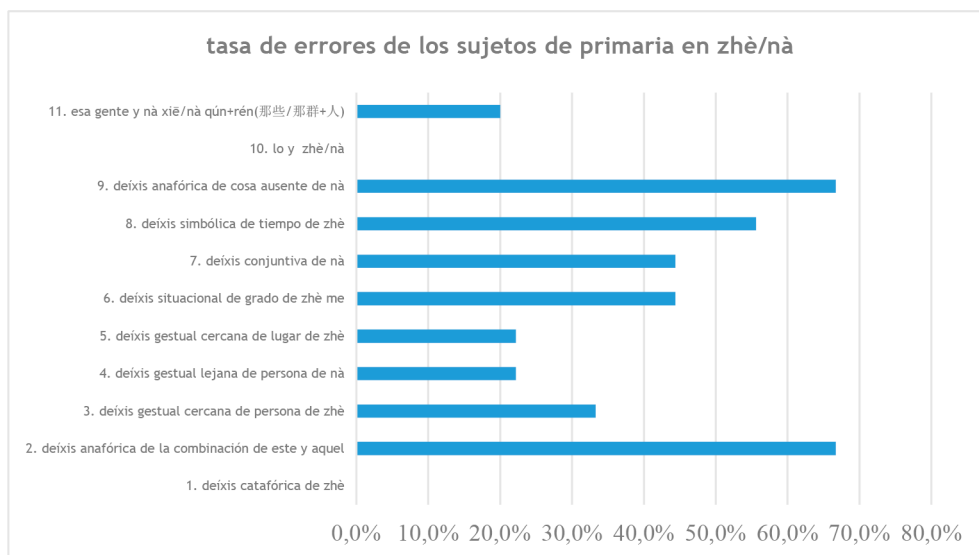


Figura 3: Tasa de errores de los sujetos intermedios y avanzados en zhè/nà



La Figura 2 muestra los índices de errores para cada pregunta y los puntos examinados correspondientes, lo que es conveniente para identificar las funciones indicativas que deben mejorar los principiantes. Como podemos ver, los índices de errores de alto a bajo y superiores a un 30% se dan en la pregunta 9, que examina el uso anafórico de *nà* para referirse a

cosas que no están presentes; en la pregunta 2, que examina formas correspondientes de este y aquel en chino; en la pregunta 8, que examina el uso simbólico de *zhè* para referirse al tiempo; en la pregunta 7, que examina el uso gramaticalizado de *nà*; en la pregunta 6, que examina el uso gestual de *zhème* para referirse a grado; en la pregunta 3, que examina el uso gestual cercano de *zhè* para referirse a personas.

La Figura 3 muestra los índices de errores de los participantes intermedios y avanzados en diferentes funciones de *zhè* y *nà* en los cuestionarios intermedio-avanzados, lo que nos permite identificar cuáles son los usos que todavía necesitan mejorar. Podemos observar que la mayoría de los porcentajes de errores de *zhè/nà* se sitúan en el rango de 20% a 30%. Los índices de errores de alto a bajo y superiores a 30% son en los siguientes usos: la deixis anafórica explícita de *zhè* para el modo de acciones; la deixis anafórica explícita de *zhè* para el tiempo; la deixis anafórica implícita de *zhè*.

En la siguiente sección, combinando con el análisis del corpus natural, analizaremos concretamente la adquisición de los demostrativos *zhè/nà* y los errores cometidos por los hispanohablantes.

4. Situación de aprendizaje basada en los datos y las razones correspondientes

Hemos observado que el uso situacional simple y el uso conjuntivo sencillo de *zhè/nà* constituyen los conocimientos de *zhè/nà* en los libros de texto de nivel inicial, como *zhè shì wǒ de mā mā* (这是我的妈妈), *nà shì wǒ de bēi zi* (那是我的杯子), *zhè běn shū shì wǒ de* (这本书是我的), *zhè liǎng tiān* (这两天), *zhè lǐ* (这里), *nà ér* (那儿), *nà jiù hǎo* (那就好), etc. Los alumnos de HSK1-2 producen principalmente chino hablado y escrito de forma simple. Y las profesoras entrevistadas también mencionaron que el uso de *zhè/nà*, en el chino básico es muy sencillo y se centra en indicar personas y cosas, por lo que, al explicar cuantificadores y oraciones comparativas, los alumnos aprenderán *zhè/nà* + (numeral) + (cuantificador) + sustantivo y *zhème/nàme* (这么/那么). Los alumnos de HSK3-6 empiezan a emitir discursos textuales, y a medida que mejora su nivel de chino, producen cada vez más contextos orales y escritos, y utilizan principalmente el uso deíctico contextual de *zhè/nà*, especialmente el anafórico del sustantivo, el anafórico de la oración y el inclusivo de parte de oración de *zhè/nà*, para referirse a personas, objetos, acontecimientos, etc. del texto anterior.

Mediante el análisis de los libros de texto, del corpus recogido de forma natural por los alumnos de nivel intermedio y avanzado, y de los cuestionarios válidos rellenos por los participantes, así como las entrevistas con tres profesoras, descubrimos que los hispanohablantes son capaces de dominar mejor los usos situacionales de *zhè/nà*, pero su dominio de la deixis anafórica y del valor conjuntivo de *zhè/nà* queda por mejorar aún más.

4.1 Adquisición en la deixis situacional

Según el resultado de nuestros cuestionarios, la mayoría de los estudiantes principiantes pueden utilizar correctamente *zhè/nà* para la deixis situacional, mientras que algunos de ellos no dominan bien *zhème* para la deixis situacional referida al grado (índice de errores de un 44,4%). El índice de errores de *zhè* para la deixis simbólica de tiempo fue mayor, de un 55,6%, los principiantes entrevistados indicaron que elegían *nà* y *nàge* equivocadamente por la influencia de su lengua materna. Además, comprobamos que algunos de los estudiantes principiantes confunden los pronombres y los adverbios demostrativos, los pronombres personales y los pronombres demostrativos, y no aciertan el uso de las series *zhè* y *nà* en sentido cercano y lejano.

En la pregunta (6) del cuestionario de nivel primario, que examinaba *zhème* para la deixis situacional de grado, 小明, 你看这儿, 这个字是谁写的, 我也想写出 (6) 这么漂亮的字。(Xiaoming, mira aquí, ¿quién escribió este carácter? Quiero escribir un carácter *tan* bonito también.), cuatro participantes eligieron *nàge*, y algunos entrevistados dijeron que estaban influidos por su lengua materna y pensaron en el carácter/eso, por lo que confundieron referentes cercanos y lejanos, pronombres y adverbios demostrativos.

En cuanto a la pregunta (3), que examina el uso de *zhè* para la deixis gestual cercana de persona, y la pregunta (4), sobre *nà* para la deixis gestual lejana de persona何塞, (3) 这是我的妈妈, 沙发旁边的(4) 那个女孩是我妹妹小丽。(José, esta es mi madre, allá, la chica al lado del sofá es mi hermana menor, Xiaoli.), los índices de errores de los principiantes fueron de un 33,3% y de un 22,2%, los cuales eligieron incorrectamente *tā* (他) y *tā* (她), respectivamente. Algunos entrevistados dijeron que pensaban que el español omitiría el pronombre personal ella, y que necesitaban añadir el pronombre personal en chino, por lo que eligieron el pronombre personal por error, y era obvio que estaban influidos por la transferencia negativa de la lengua materna y la generalización de la lengua meta. Según las estadísticas del índice de errores en la pregunta (3), muestra que en un 75% de los

participantes de HSK3 sigue confundiendo los pronombres personales y los pronombres demostrativos.

Sin embargo, los estudiantes de nivel intermedio y avanzado emplean mejor el uso de *zhè/nà* para la deixis situacional según la Figura 3. Además, al utilizar *zhè/nà* para la deixis situacional, cuanto más bajo es el nivel de chino, más probable es que los estudiantes confundan las referencias cercanas y lejanas, los pronombres personales y los pronombres demostrativos, y tiendan a elegir la referencia lejana *nà*.

4.2 Adquisición en la deixis contextual

El corpus natural recogido en nuestro estudio muestra que los hispanohablantes de nivel intermedio y avanzado utilizan principalmente en su discurso los demostrativos para la anáfora explícita sustantiva, la explícita de frase y la anáfora implícita generalizada, y en menor medida los usan para la referencia catafórica y otros tipos de referencia anafórica.

En el cuestionario de nivel intermedio-avanzado, encontramos que, entre los estudiantes de nivel intermedio y avanzado, se presenta un nivel relativamente alto del índice de errores en los siguientes usos: *zhè* para la deixis explícita sustantiva de cosas (29,9%), *zhè* para la deixis explícita de tiempo (77,3%), *zhè* para la deixis explícita del modo de acción (95,5%), *zhè* para la deixis implícita inclusiva (27,3%), *zhè* para la deixis asociativa (36,4%). Además, al referirse anafóricamente a personas, algunos hispanohablantes de nivel intermedio y avanzado confunden *zhè/nà* y pronombres personales, con un índice de errores de un 18,2%, que se examina en la pregunta (11) 小红的妈妈经常对小红说：“身体是革命的本钱。”但小红从不相信这句话，经常熬夜。一天，小红正在与同学聊天，突然 (11) 她觉得头晕眼花，然后就晕倒了。小红醒来的时候，她已经躺在了医院里。(La madre de Xiaohong a menudo le decía “El cuerpo es el capital de la revolución.”. Pero Xiaohong nunca creyó en esta frase y a menudo se quedaba despierta hasta tarde. Un día, mientras hablaba con un compañero de clase, de repente se sintió mareada y se desmayó. Cuando Xiaohong despertó, ya estaba en el hospital.) Algunos participantes eligieron *nà ge nǚ hái*, (那个女孩) porque estaban pensando en esa chica en español, y lo mismo pasó a otros estudiantes que eligieron *zhè ge nǚ hái*, (这个女孩). Obviamente, no tenían clara la diferencia entre los pronombres personales chinos y los demostrativos *zhè/nà* al referirse a una persona, y realizaron una transferencia negativa de su lengua materna a la lengua meta.

La pregunta (2) del cuestionario de nivel primario 这是发生在何塞与小明之间的一个故事，(2) 何塞是智利留学生，小明是中国的学生。(Es un cuento que pasa a José y Xiaoming, (2) José es un estudiante internacional

proveniente de Chile, y Xiaoming es un estudiante chino.), presentó un alto índice de errores, de un 66,7%. Algunos participantes rellenaron los espacios con *nà* y *zhè* lo que concuerda con nuestra predicción, ya que el español colocaría aquel, este para referirse respectivamente a un sustantivo o frase cercano y otro lejano del mismo discurso.

El índice de errores de la pregunta (9) del cuestionario妈妈, 你看见我这个星期买的(9)那两支黑色毛笔了吗? (Mamá, ¿has visto los dos pinceles negros de tinta que compré esta semana?) que examina la deixis anafórica de cosa ausente, fue también de un 66,7%. Los estudiantes eligieron *zhè*, confundiendo los referentes cercano y lejano, pensando que las cosas que compraron en *zhè ge xīng qī* (这个星期, esta semana) pertenecían al referente cercano.

La pregunta que examina *zhè* para la referencia explícita al tiempo es la pregunta 16 de la comprensión lectora, trata sobre elegir la frase en chino correspondiente a la oración “Pero durante las cuatro horas”. La opción correcta es *dàn jiù shì zhè 4 xiǎoshí* (但就是这4小时, pero justamente en estas 4 horas), y el índice de errores es de un 66,67%. Algunos participantes pensaban que, en español las cuatro horas expresa lo mismo que esas cuatro horas y que esto corresponde a una referencia lejana en chino, por lo que eligieron *dàn jiù shì zài nà ge 4 xiǎo shí lǐ* (但就是在那个4小时里, pero justamente en esas 4 horas). Otros eligieron *dàn jiù shì zài 4 xiǎo shí* (但就是在4小时, pero justamente en 4 horas) sin darse cuenta de que los artículos definidos españoles pueden corresponder a los demostrativos chinos *zhè/nà*.

La confusión entre el referente cercano *zhè* y el referente lejano *nà*, especialmente la simple equivalencia de ese con *nà*, que hemos descubierto en nuestro corpus, también se verificó en el cuestionario. Mediante el análisis del cuestionario y las entrevistas con los participantes, descubrimos que, cuando los alumnos necesitaban referirse a palabras o acontecimientos, pensaban primero en el demostrativo neutro español esto, eso, aquello y generalmente los correspondían con *zhè, zhège, nà, nàge*. Algunos estudiantes dijeron que habían aprendido la estructura *zhè + (numeral) + (cuantificador) + sustantivo*, pero la utilizaban generalmente para dar deixis situacionales, como *zhè běn shū shì wǒ de* (这本书是我的). No saben que pueden utilizarla para referirse a palabras, acontecimientos y acciones en el discurso, lo que les lleva, a veces, a emplear *zhè/nà* incorrectamente, y tienden a utilizar lo aprendido *zhèyàng, zhème, nàyàng, nàme, zhège, nàge*. Por ejemplo, veamos el cuestionario intermedio y avanzado, en la pregunta (10) que examina *zhè* para deixis anafórica de frase, 小红的妈妈经常对小红说: “身体是革命的本钱。” 但小红从不相信10. 这句

话, 经常熬夜。 (La madre de Xiaohong a menudo le decía “El cuerpo es el capital de la revolución.”. Pero Xiaohong nunca creyó en (10) esta frase y a menudo se quedaba despierta hasta tarde.), algunos participantes rellenaron con *zhège*. También hay algunos que utilizaron *nàge* y *nà jù huà* (那句话), porque pensaban en el español eso/esa frase y lo correspondía al referente lejano chino sin saber que ese podía corresponder a *zhè* para referencia cercana. Otro ejemplo es la pregunta (5) 有一些同学正在喝酒, 看到(5) 这个场景, 他想到... (Unos compañeros estaban bebiendo, al ver esta escena, pensó en ...), que examina la deixis generalizada de *zhè*. Algunos estudiantes eligieron *zhège*; otros eligieron *nà* porque pensaban en eso/esa escena. Otro ejemplo es la pregunta (3) que examina *zhè* para la deixis anafórica del modo de acción, 他(3) 这一想, 竟走了神 (Se distrajo porque corría pensando) que tiene un índice alto de errores de un 95,5%, con la mayoría de los participantes eligiendo *xiǎng yì xiǎng* (想一想, piénsalo) y un sujeto eligiendo *xiǎng nà ge* (想那个, pensaba eso). Entre los entrevistados, dijeron que nunca antes habían visto la expresión *zhè yì xiǎng* (这一想, este pensar), por lo que eligieron *xiǎng yì xiǎng*. El participante que eligió *xiǎng nà ge*, dijo que creía que necesitaba usar *nàge* para referirse a pensar, porque le vino a la mente “Se distrajo pensando eso”, y correspondía eso a *nàge*.

Además, a algunos participantes les pareció extraño el uso de *zhè/nà* solo en el discurso para la referencia sustantiva anafórica porque no lo habían visto antes. Por ejemplo, en la pregunta (6), que examina *zhè* para esta deixis “为什么不带一瓶红酒呢? 这可是我们智利的特产!” Hay algunos que no rellenaron nada en el espacio porque pensaban en español “¿Por qué no llevo una botella de vino rojo? ¡Es la especialidad de Chile!” y creían que *hóng jiǔ* (红酒, vino rojo) ya había aparecido antes, por lo que no era necesario referirlo otra vez. Otro ejemplo es la pregunta que examina la deixis inclusiva, “妈妈听你这么说, 为你感到高兴, 因为这意味着你终于长大了, 知道身体健康的重要性了。” Algunos participantes eligieron *zhè ge*, *nà ge*, porque les parecía extraño utilizar *zhè/nà* solo, mientras que otros eligieron *nà* porque pensaban en eso, transfiriendo negativamente de su lengua materna a la lengua meta, y lo radical consiste en no darse cuenta de que la distancia referencial de eso no siempre es tan lejana como la de *nà*, y puede corresponder al referente cercano *zhè*.

En cuanto a las causas que posiblemente provocan los errores en el uso de *zhè/nà* para la deixis contextual las tres profesoras entrevistadas indicaron que *zhè/nà* no son puntos importantes o difíciles, suelen ser utili-

zados al explicar otros puntos lingüísticos, como cuantificadores, oraciones comparativas, etc. Quizá la negligencia de los profesores y los libros de texto conduce a la generación de dichos errores.

En general, los estudiantes de nivel intermedio y avanzado tienden a cometer errores como el uso incorrecto de referentes cercanos y lejanos, la confusión entre pronombres personales y demostrativos, y la confusión entre pronombres demostrativos y adverbios en la anáfora explícita sustantiva al tiempo y a la acción, la anáfora implícita inclusiva y asociativa. Además, los estudiantes de nivel intermedio y avanzado no conocen muy bien las similitudes y diferencias entre las funciones referenciales entre el uso de *zhè/nà* solo, *zhè ge/nà ge* y la estructura *zhè/nà* + (numeral) + (cuantificador) + sustantivo.

4.3 Adquisición en la deixis gramaticalizada

Los participantes de nivel inicial tienen un 44,4% de errores en el uso de *nà* para la deixis conjuntiva, mientras que los de nivel intermedio y avanzado dominan mejor, con un índice de errores de un 11,4%.

Las tres profesoras que entrevistamos, en respuesta a la pregunta ¿A qué palabras españolas cree que corresponden *zhè* y *nà*?, no mencionaron que *nà* puede corresponder al español entonces cuando desempeña la función de una conjunción gramaticalizada. Sostenían la opinión de que *zhè/nà* corresponde a la serie de palabras este, ese, aquel, los artículos definidos el, la, los, las y el demostrativo tan (to).

Los principiantes entrevistados afirmaron que la razón por la que no acertaron la pregunta 7 del cuestionario de nivel primario, *nà wǒ lái jiào nǐ ba* (那我来教你吧。Entonces, te enseño.), y rellenaron con *zhè/nà ge wǒ lái jiào nǐ ba* (这/那个我来教你吧。Este/Ese lo te enseño), fue porque lo primero que imaginaron fue la frase española “Te enseño *esto/este caracter/eso/ese caracter*”, pensando que se estaba refiriendo al carácter *fú* (福, felicidad) en el contexto, sin saber que *nà* puede utilizarse solo para dirigir una frase expresando una propuesta.

En total, los estudiantes principiantes no conocen bien la deixis conjuntiva de *nà*, mientras que los estudiantes de nivel intermedio y avanzado lo dominan mejor. Podemos ver que debido a, por un lado, las diferencias cognitivas y, por otro lado, la enseñanza y el contenido de los libros de texto, el uso gramaticalizado de los demostrativos chinos puede suponer una dificultad para los hispanohablantes.

5. Sugerencias para la enseñanza y adquisición de los demostrativos chinos

5.1 Sugerencias para los libros de texto dirigidos a hispanohablantes

A través del análisis de libros de texto y de las entrevistas con profesoras, hemos descubierto que los principiantes generalmente solo aprenden usos de deixis situacional de *zhè/nà*. Sin embargo, a partir del HSK 3, ellos están expuestos a una gama más amplia de sus usos. Mientras tanto, considerando que la correspondencia entre los demostrativos chinos y españoles es tan compleja, sugerimos a los escritores y editores de los libros de texto locales, en los países hispanohablantes, los siguientes puntos:

(1) Incorporar la correspondencia entre los demostrativos chinos y españoles en los puntos gramaticales a partir del nivel intermedio, señalando que no es una simple correspondencia uno a uno, y explicando las diferencias entre el pensamiento demostrativo chino y español, así como las particularidades de cada uno y, además diseñar ejercicios basados en los contrastes. La profundidad y la dificultad del contenido pueden aumentar con la mejora del dominio del chino por parte de los estudiantes, lo que debe estar en consonancia con el nivel del libro de texto.

(2) Al comenzar a aparecer en gran medida los discursos textuales, se pueden incluir diferentes usos de las series *zhè/nà* en el texto, lo que puede ayudar a reforzar el dominio del uso de los demostrativos por parte de los estudiantes y también profundizar su comprensión del texto.

(3) A partir del nivel intermedio, se puede incorporar las diferencias entre los pronombres personales y las series *zhè/nà*, las diferencias entre los pronombres y los adverbios demostrativos en cuanto al uso contextual. También hay que incluir el uso de *zhè/nà* solo, con respecto a su valor equivalente como los demostrativos neutrales en español y también a su uso gramaticalizado como conjunción.

5.2 Sugerencias para los profesores

Teniendo en cuenta los resultados del análisis comparativo de los demostrativos chinos y españoles, el análisis de errores, las entrevistas de profesoras y alumnos, y el análisis de los materiales didácticos, proponemos a los profesores lo siguiente:

(1) Ofrecer oportunidades para que los estudiantes practiquen el uso de los demostrativos en textos discursivos y corregir a tiempo sus errores, por ejemplo, a partir del nivel 3 de HSK, establecer temas relacionados en las clases de expresión escrita y oral, para que los alumnos puedan utilizar adecuadamente los demostrativos en la composición del discurso.

(2) Mediante la explicación de puntos lingüísticos en los libros de texto, la muestra de ejemplos del corpus chino natural y la corrección de errores, ayudar a los alumnos a diferenciar entre adverbios y pronombres demostrativos, pronombres personales y *zhè/nà*.

(3) Los profesores con formación en español pueden esforzarse en obtener una comprensión más completa y profunda del pensamiento demostrativo chino y español, y la correspondencia entre los dos. Luego, desde el punto de vista de los estudiantes, utilizar el método de enseñanza comparativo y el método de traducción directa para explicar la correspondencia y el uso de *zhè/nà* en chino y, además, ayudar a los estudiantes a dominar el uso del chino correspondiente de los demostrativos específicos españoles.

6. Conclusiones

Basándonos en la clasificación del sistema demostrativo chino-español y el análisis comparativo entre los demostrativos chinos y españoles, a través de la estadística del índice de errores y el análisis de los cuestionarios registrados, descubrimos que los participantes del nivel inicial tienden a confundir de la deíxis gestual cercana y lejana, es decir, las series *zhè* y las series *nà*, y que los participantes de nivel intermedio y avanzado no dominan muy bien las funciones deícticas anafóricas y catafóricas de *zhè/nà*. Sin embargo, debido a la influencia de la lengua materna, reaparecerán algunos errores referenciales cercanos y lejanos, y algunos de los errores que se cometen en el nivel primario e intermedio, como confundir *zhè*, *zhège*, con la frase *zhè/nà* + (numeral) + (cuantificador) + sustantivo.

A través de análisis de libros de texto, entrevistas con tres profesoras y algunos participantes, se ha observado que hay cuatro razones principales para la formación de sesgos: transferencia negativa de la lengua materna, generalización del conocimiento de la lengua meta, estrategias de enseñanza inadecuadas, anotación y explicación insuficiente en los libros de texto. En concreto, estos cuatro factores no son independientes entre sí y la mayoría de los errores se deben a sus interacciones. Además, proponemos algunas sugerencias pedagógicas para los editores de los manuales y también para los profesores de chino en los países hispanohablantes esperando que los estudiantes de habla española, que aprenden chino como lengua extranjera, puedan entender y dominar mejor los demostrativos.

BIBLIOGRAFÍA

- Ao, T. 奥田宽 y Zhou, G. 周刚., 1998. 汉语的任意性指示词“这”——有关语用学的探讨 El Indicador Arbitraio Chino zhe-Una Discusión Pragmática. 汉语学习 *Estudios del Idioma Chino*, 5 (2): 29-33.
- Alarcos Llorach, E., 1976. *La Adquisición del Lenguaje por el Niño*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión SAIC.
- Alcina, J. y Blecua, J. M., 1975. *Gramática Española*, Barcelona: Ariel.
- Asenjo, M. R., 1990. *Los demostrativos*. Colegio de España.
- Chen, P. 陈平, 2016. 汉语定指范畴和语法化问题 Cuestión sobre Categoría en Deixis Definitiva y Gramaticalización del Chino. 当代修辞学 *Retórica Contemporánea*, 196 (4):1-13.
- Coseriu, E., 1962. *Teoría del Lenguaje y Linguística General-Cinco estudios*. Madrid: Gredos.
- David, K., 1977. *Los Demostrativos*. LA DEIXIS, Capítulo IV.
- Eguren, L., 1999. Pronombres y Adverbios Demostrativos: las Relaciones Deíctivas. In I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Espasa Calpe, 929-972.
- Gan, S. 甘时源, 2017. 认知视角下的汉英语篇指示语研究 *Investigación sobre los Demostrativos Contextuales Chino-Inglés bajo la Perspectiva Cognitiva*. Tesis Doctoral. 吉林大学Universidad de Jilin.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R., 1976 *Cohesion in English*. London: Longman.
- Fernández Ramírez, S., 1987. *El pronombre*. En Gramática española 3.2. (volumen preparado por José Polo), Madrid: Arco Libros, 97-98.
- He, H. 何洪峰, 1998. 连词“那么”的口语用法 El Uso Coloquial de la Conjunción name. 语文建设 *Construcción del Chino*, 6 (1): 15-16.
- Jin, X. 金锡谟, 1983. 汉语代词例解. *Ejemplos de Pronombres Chinos*. 书目文献出版社Pekín: Literatura Bibliográfica.
- Lapesa, R., 1961. *Del Demostrativo al Artículo*. Nueva Revista de Filología Hispánica, 15(1): 23.
- Luis, J, E., 2000. Pronombres y Adverbios Demostrativos: Las Relaciones Deícticas. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, , Ignacio Bosque Violeta Demonte Barreto, (1): 929-972.
- Li, L. 李良, 2012. 这/那与 este/ese/aquel的对比研究: 异同与翻译 *Un Análisis Contrastivo entre zhe/na y este/ese/aquel: Equivalencia, Diferencia y Traducción*. Tesis de Máster. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.
- Liu, D. 刘丹青, 2008. Características de Tipo Sintáctico sobre los Sintagmas Nominales Chinos汉语名词性短语的句法类型特征, 中国语文 *Lengua China*, 322 (1): 3-20.

- Lv, S. 吕叔湘, 1956. 中国语法要略 *Lo Escencial de la Gramática China*. 商务印书馆 Pekín: Prensa Comercial.
- Lv, S. 吕叔湘, 1985. 近代汉语指示词 *Los Demostrativos del Chino Moderno*. 学林出版社 Shanghai: Editorial Xue Lin.
- Lv, S. 吕叔湘., 1990. 指示代词的二分法和三分法—纪念陈望道先生百年诞辰 *La Dicotomía y Tricotomía de los Pronombres Demostrativos - En Conmemoración del Centenario del Nacimiento del Sr. Chen Wangdao*. 中国语文 *Lengua China* 219 (6): 401-405.
- Lv, S. 吕叔湘, 1999. 语法研究入门 *Introducción al Estudio de la Gramática*. 商务印书馆 Pekín: Prensa Comercial.
- Lv, S. 吕叔湘, 1998. 现代汉语八百词(增订本) *Ochocientos Caracteres en Chino Moderno (Edición Actualizada)*. 商务印书馆 Pekín: Prensa Comercial.
- Liu, Y., et al. 刘月华等, 2001. 实用现代汉语语法(增订本) *Gramática Práctica del Chino Moderno (Edición Actualizada)*. 北京: 商务印书馆 Pekín: Prensa Comercial.
- Lyons, J., 1977. *Semantics: Volume 2 (Vol. 2)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mei, Z. 梅祖麟, 1986. 关于近代汉语指代词—读吕著〈近代汉语指代词〉, *Sobre los Demostrativos del Chino Moderno: Lectura de los Demostrativos del Chino Moderno de Lv Shuxiang*. 中国语文 *Lengua China*, 195 (6): 10-20.
- Qian, Y. 钱瑗, 1983. A Comparison of Some Cohesive Devices in English and Chinese. 外国语 *Lenguas Extranjeras*, 23 (1): 19-26.
- Peng, X. 彭宣维, 2000. 英汉语篇综合对比 *Comparación General entre los Contextos Ingleses y Chinos*. 上海外语教育出版社 Shanghai: Editorial de la Enseñanza de los Idiomas Extranjeros.
- Peng, X. 彭宣维, 2005. 代词的语篇语法属性、范围及其语义功能分类, *Propiedades Gramaticalizadas del Discurso, Alcance y Calsificación Funcional Semántica de los Pronombres*. 语言教学与研究 *Enseñanza e Investigación de los Idiomas*, 2005 (1): 56-65.
- Real Academia Española (RAE), 2009. *Nueva Gramática de la Lengua Española: Vol. 1*. Madrid: Espasa Libros.
- S.Fernández, R., 1987. *Gramática Española*. Madrid: Arco Libros.
- Tao, H. 1999. The Grammar of Demonstratives in Mandarin Conversational Discourse: A Case Study. *Journal of Chinese Linguistics*, 27 (1): 69-103.
- Wan, X. 万霄, 2021. 留学生“这/那”虚化用法的习得研究 *Adquisición de zhe/na en Estudiantes Internacionales*. Tesis de Máster. 上海师范大学 Universidad Normal de Shanghai.

- Xiong, X. 熊学亮, 1999. 英汉前指对比研究 *Investigación Comparativa sobre Deixis Anafórica Inglesa y China*. 复旦大学出版社 Shanghai: Editorial de Fudan Universidad.
- Xu, M. 徐默凡, 2001. “这”、“那”研究述评 *Revisión de los Estudios sobre zhe y na*. 汉语学习 *Estudios del Idioma Chino*, (5): 47-54.
- Xu, Y. 许余龙, 1989. 英汉远近称指示词的对译问题 *Traducción entre los Demostrativos Cercanos y Lejanos del Inglés y Chino*. c *Lenguas Extranjeras*, 62 (4): 33-40.
- Yang, Y. 杨佑文, 2013. 英汉语篇指示语对比研究:以“this”、“that”和“这”“那”为例 *Estudio Contrastivo de los Demostrativos Contextuales Chino-Inglés: “this”“that” y “zhe”“na” Como Ejemplo*. 中国书籍出版社 Pekín: Editorial de Libros de China.
- Zhang, B. y Fang, M. 张伯江、方梅, 1996. 汉语功能语法研究 *Investigación sobre las Gramáticas Funcionales del Chino*. 江西教育出版社 Nanchang: Editorial de Educación de Jiangxi.
- Zhao, Y. 赵元任, 1979/1968. 汉语口语语法 *Gramáticas del Chino Oral*. 商务印书馆 Pekín: Prensa Comercial.
- Zhu, D. 朱德熙, 1961/1982. 语法讲义 *Texto de Gramáticas*. 商务印书馆 Pekín: Prensa Comercial.

